

# 13<sup>th</sup> International Colloquium on Late and Vulgar Latin

*LATIN VULGAIRE – LATIN TARDIF XIII*

## PROGRAMME



Eötvös Loránd University

lvlt13.elte.hu

September 3–7, 2018, Faculty of Humanities

1088 Budapest, Múzem krt. 4/A and 4/F, Hungary



# **13<sup>th</sup> International Colloquium on Late and Vulgar Latin LATIN VULGAIRE – LATIN TARDIF XIII**

**3–7 September 2018, Budapest, Hungary**

## **Programme**

### **Monday, September 3<sup>rd</sup>**

**14:00-16:45 Registration**

Location: KERÉNYI ROOM Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building F)

**17:00-21:00 Opening ceremony**

	LAPIDARIUM of the Hungarian National Museum (1088 Budapest, Múzeum körút 14-16.)
17:00-17:15	<b>Welcome speeches</b> LÁSZLÓ BORHY, Rector of the Eötvös Loránd University GUALTIERO CALBOLI, Honorary President of the Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif BÉLA ADAMIK, President of the local organizing committee
17:15-18:00 18:00-18:45	<b>Plenary session I</b> Chair: GUALTIERO CALBOLI HEIKKI SOLIN: <i>Pompeios defer</i> ÁDÁM SZABÓ (director of the Lapidarium): <i>The Lapidarium of the Hungarian National Museum, 1802-2018.</i>
18:45-21:00 19:30-20:00	<b>Welcome reception</b> <b>Welcome concert</b> delivered by the István Wéber Female Choir

**Tuesday, September 4<sup>th</sup>**

	FACULTY COUNCIL HALL (KARI TANÁCSTEREM) Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building A)
09:00-09:05	<b>Opening words</b> GÁBOR SONKOLY, Dean of the Faculty of Humanities of Eötvös Loránd University
09:05-09:50	<b>Plenary session II</b> Chair: ALFONSO GARCÍA LEAL ROGER WRIGHT: <i>Homonymy and Suppletion in the origin of Spanish traer, 'to bring'</i>

**Paralell sessions I** Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building F)

	KERÉNYI ROOM	KODÁLY ROOM	KÓRUS ROOM
10:00-10:30	Chair: ROMAN MÜLLER OSWALD PANAGL: <i>Wortbildung und Textsorte. Verbalabstrakta in der spät(er)en Latinität</i>	Chair: FRÉDÉRIQUE BIVILLE ETIENNE WOLFF: <i>Traits de langue tardive et/ou vulgaire dans la poésie d'Ausone</i>	Chair: ANDRÁS CSER JESSE JAMES LEE: <i>How French monks instructed Spanish monks to pronounce e</i>
10:30-11:00	CRISTINA MARTÍN PUNTE: Quarta tentatio quae et ad praesidentes et ad subditos pertinet. <i>Participios sustantivados en latín tardío</i>	IOANA COSTA: <i>Ausonius: ut doceam docendus ipse</i>	TOMMASO MARI: <i>The grammarian Consentius on errors concerning the accent</i>
11:00-11:30	<b>Coffee break</b>		
11:30-12:00	Chair: HEIKKI SOLIN GUALTIERO CALBOLI: <i>The Vindolanda Tablets, again and now more</i>	Chair: OSWALD PANAGL TAMÁS ADAMIK: <i>Vocabulary of Catullus' Poems: Hapax legomena</i>	Chair: LIEVEN DANCKAERT ROLAND HOFFMANN: <i>On word order in the Vulgate 3: Discontinuities in the order of Noun and Modifier</i>
12:00-12:30	HILLA HALLA-AHO: <i>Linguistic variation in Latin documents on papyri and tablets</i>	DRAGANA DIMITRIJEVIC: <i>On the use of the rhetorical question 'Quid?' in St. Augustine's sermons</i>	CHIARA GIANOLLO & ELISABETTA MAGNI: <i>The diachrony of restrictive appositions</i>
12:30-13:00	ANDREA BARTA: <i>The Latin curse tablets of Pannonia. A linguistic point of view</i>	ROMAN MÜLLER: <i>Color dicendi – Zwischen Rhetorik, Stil und Varietäten</i>	BEATA SPIERALSKA: <i>The coreferentiality in the absolute constructions in Late Latin</i>
13:00-15:00	Lunch, Restaurant Aula		

	KERÉNYI ROOM	KODÁLY ROOM	KÓRUS ROOM
15:00-15:30	Chair: PIERLUIGI CUZZOLIN DANIELA URBANOVÁ: <i>Intensifying strategies in Curse texts - Accumulation of prefixes</i>	Chair: BALÁZS DÉRI ANGELA PARKES: <i>The rough and the smooth - the contrasting contributions of Tertullian and Cyprian to Christian writings</i>	Chair: TOMASSO MARI IOANA-RUCSANDRA DASCALU: <i>Les occlusives aspirées dans les "Chroniques", les "Passions" et les "Vies des saints"</i>
15:30-16:00	ÁGNES JEKL: <i>I prefissi verbali dal latino all'italiano: problemi di classificazione su base etimologica. Il prefisso ad-</i>	ANNA PERSIG: <i>Literalism and linguistic improvements in the Latin translations of the Epistle to the Hebrews</i>	SIMONA GEORGESCU: <i>Onomatopeyas y fonosimbolismo en el latín vulgar</i>
16:00-16:30	Coffee break		
16:30-17:00	Chair: CATARINA GASPAR NÓRA ZELENAI: "Libertae isdem coniugi T. Licinius" - <i>Il problema della fossilizzazione del pronomine idem</i>	Chair: ROLAND HOFFMANN MARCELA ANDOKOVÁ: "Ut nos simus codex ipsorum". <i>The interpretation of verba dubitationis in St. Augustine's homiletic œuvre</i>	Chair: BEATA SPIERALSKA JOSINE SCHRICKX: <i>Does the Thesaurus linguae Latinae stop exactly at AD 600? The TLL as a Late Latin dictionary</i>
17:00-17:30	SILVIA TANTIMONACO: Pientissimus: A 'vulgar' epithet	CHAJA V. DUERRSCHNABEL: <i>Witterungsverben im Lateinischen der Vulgata</i>	KRZYSZTOF NOWAK: <i>Evolution of the collocational profile of the word memoria from Late to Medieval Latin</i>

18:00-20:00 **Reception** to be offered by the Hungarian Academy of Sciences

Location: 1051 Budapest, Széchenyi István tér 9. Departure from the Building F at 17:30 (see the map on the last page)

### Welcome speech

ANDRÁS KERTÉSZ, President of the I. Section of Linguistics and Literary Scholarship of the Hungarian Academy of Sciences

### Speeches commemorating József Herman

GUALTIERO CALBOLI, Honorary President of the Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif

SÁNDOR KISS, Member of the Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif

ZSIGMOND RITOÓK, Ordinary Member of the Hungarian Academy of Sciences

**Wednesday, September 5<sup>th</sup>**

	FACULTY COUNCIL HALL (KARI TANÁCSTEREM) Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building A)
09:00-09:50	<b>Plenary session III - Workshop "Stance and im/politeness in late and vulgar Latin"</b> Chair: CHIARA FEDRIANI PIERA MOLINELLI: <i>Mutamenti pragmatici dall'alto e dal basso in latino tardo</i>

**Paralell sessions II** Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building F)

	KERÉNYI ROOM	KODÁLY ROOM	KÓRUS ROOM
10:00-10:30	Chair: PIERA MOLINELLI ŁUKASZ BERGER (Workshop): <i>Dialogue structure and politeness in "Querolus": imitation and change</i>	Chair: HILLA HALLA-AHO BÉLA ADAMIK: <i>On the loss of final -m: phonologic or morphosyntactic change?</i>	Chair: MICHELE DI MARCO PAOLA FRANCESCA MORETTI: <i>Orality in the Gesta concilii Aquileiensis</i>
10:30-11:00	LUIS UNCETA GÓMEZ (Workshop): <i>Indexicalidad y cortesía en latín: el caso de las cartas de Claudio Terenciano</i>	OLGA SPEVAK: Lucem caret – luce caret: <i>variantes manuscrites dans les Étymologies I d'Isidore de Séville</i>	JOSÉ MANUEL CAÑAS REÍLLO: <i>El papel de la Vetus Latina en el conocimiento del latín vulgar</i>
11:00-11:30	Coffee break		
11:30-12:00	Chair: LUIS UNCETA GÓMEZ CHIARA FEDRIANI (Workshop): <i>The pragmatic development of si (tibi/vobis) placet in Late Latin</i>	Chair: TIMO KORKIAKANGAS ALESSANDRO PAPINI: <i>Some preliminary remarks concerning socio-linguistic variation within the "Vulgar Latin" vowel system: as evidenced by the inscriptive data.</i>	Chair: ROGER WRIGHT TIM DENECKER: <i>Appellatus autem barbarismus a barbaris gentibus: Migration, variation and correctness in late antique and early medieval thought on language</i>
12:00-12:30	ZHELTOVA ELENA (Workshop): <i>Evidentiality and mirativity in the language of Roman comedy</i>	SERENA BARCHI: <i>Varianti grafo-fonologiche nelle epistole documentarie: &lt;u&gt; ~ &lt;o&gt; e &lt;i&gt; ~ &lt;e&gt;</i>	LOUIS CALLEBAT: <i>Une théorie résurgente: l'affricitas. Essai de mise au point</i>
12:30-13:00		LUCIA TAMPONI: <i>On back and front vowels in Latin inscriptions from Sardinia</i>	ADRIENN GULYÁS: <i>How do new languages arise? What we can learn from romanization and gallicization on the emergence of new languages</i>
13:00-14:45	Lunch, Restaurant Aula		

15:30-18:00 **Excursion to Aquincum Museum and Archaeological Park** (1031 Budapest, Szentendrei út 135.) Departure from the Building F at 14:45 (see the map on the last page)

## Thursday, September 6<sup>th</sup>

	FACULTY COUNCIL HALL (KARI TANÁCSTEREM) Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building A)
09:00-09:50	<b>Plenary session IV</b> Chair: ELISABETTA MAGNI GIOVANBATTISTA GALDI: <i>Support verb constructions in late and Merovingian Latin</i>

### Paralell sessions III Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building F)

	KERÉNYI ROOM	KODÁLY ROOM	KÓRUS ROOM
10:00-10:30	Chair: SILVIA TANTIMONACO ATTILA GONDA: <i>Vulgar Latin dialects in the Alps-Danube-Adria region</i>	Chair: MÁTÉ ITTZÉS JASPER VANGAEVER: <i>Categoriality in language change: the “converbalization” of the gerund</i>	Chair: ROSANNA SORNICOLA ELISA D'ARGENIO: <i>Sui tecnicismi giuridici nelle leggi longobarde</i>
10:30-11:00	LOTHAR WILLMS: <i>Augusta Treverorum Vulgaris: Linguistic change and cultural integration in the late antique and early medieval inscriptions of Trier (Germany)</i>	ROMAIN GARNIER: <i>About gerund and gerundive in late and republican Latin</i>	PIOTR PLOCHARZ: <i>Latinophonie altimédiévale en Italie méridionale</i>
11:00-11:30	Coffee break		
11:30-12:00	Chair: DOMINIQUE LONGREE PIERLUIGI CUZZOLIN: <i>Riflessioni per la costituzione di un corpus di latino tardo</i>	Chair: SÁNDOR KISS FRÉDÉRIQUE BIVILLE: <i>Latinité d'Occident, latinité d'Orient : le 'latin' du Livre des Cérémonies de Constantin Porphyrogénète</i>	Chair: ROMAIN GARNIER ZSOLT SIMON: <i>Zur Herkunft von leuga</i>
12:00-12:30	TIMO KORKIAKANGAS: <i>Network visualization as a linguistic tool: detecting language use patterns in an early medieval documentary network</i>	ROLANDO FERRI & ANNA ZAGO: <i>Greek and Latin terms for colours in ancient bilingual glossaries</i>	MATTEO TARSI & FRANCESCA COTUGNO: <i>Towards a phonology of Scandinavian Latin Runic Inscriptions - a corpus based analysis</i>
12:30-13:00	LIEVEN DANCKAERT: <i>Subject omission in Late Latin: A first exploration of the data</i>	PÉTER EKLER: “cambio”, ἀμείβω, ponit Charisius et eius praeteritum ‘campsi’ ...” ( <i>GL II, 541, 13-14.</i> ). <i>Charisius as a source and point of reference for Priscian's Institutiones</i>	ELENA SPANGENBERG YANES: <i>Una grammatica ‘aggiornata’: adattamento delle fonti e nuove tendenze linguistiche nell'anonimo De dubiis nominibus</i>
13:00-15:00	Lunch, Restaurant Aula		

	KERÉNYI ROOM	KODÁLY ROOM	KÓRUS ROOM
15:00-15:30	Chair: MARIA SELIG  SÁNDOR KISS: <i>La transition latino-romane: problèmes de la reconstruction</i>	Chair: MARIE-DOMINIQUE JOFFRE CARMEN ARIAS ABELLÁN: <i>Observaciones sobre la sintaxis de la toponimia en el Itinerario del Pseudo Antonino de Placentia</i>	Chair: LOTHAR WILLMS  TÜNDE VÁGÁSI: <i>The sociolinguistic research of the cult Jupiter Dolichenus</i>
15:30-16:00	FLORIAN CAFIERO & RÉMY VERDO: <i>From registers to languages: Modeling the transition from Latin to Romance vernaculars through text mining (7<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> c.)</i>	SÁRA HORVÁTHY: <i>Thème et variations. Réflexions stylistiques sur l'Itinéraire d'Égérie</i>	DAVID PETERSON: <i>Invasion and Romance language contact in the northern Meseta (Spain)</i>
16:00-16:30	<b>Coffee break</b>		
16:30-17:00	Chair: LOUIS CALLEBAT  GAËTAN SCHALLER: <i>Le datif et le génitif prépositionnels dans le latin mérovingien à travers l'étude des chartes des 7ème et 8ème siècles.</i>	Chair: JOSINE SCHRICKX  KEVIN ZILVERBERG: <i>Cultic vocabulary in Vetus Latina Daniel</i>	
17:00-17:30	JOSEPH DALBERA & SABINE FIALON & DOMINIQUE LONGREE: <i>La langue des Métamorphoses à l'aune de la statistique : Apulée comparé à un corpus de textes narratifs classiques et tardifs</i>	MICHELE DI MARCO: <i>Su alcune peculiarità lessicali di ambito liturgico nella Regula monachorum di Isidoro di Siviglia</i>	

17:30-18:30 **Closed Session** of the Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif

Location: ROOM 212 Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building F)

20:00 **Conference dinner** in Udvarház Restaurant

Location: 1037 Budapest, Hármashatárhegyi út 2. Departure from the Building F at 19:15 (see the map on the last page)

**Friday, September 7<sup>th</sup>**

	FACULTY COUNCIL HALL (KARI TANÁCSTEREM) Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building A)
09:00-09:50	<b>Plenary session V</b> Chair: PAOLO GRECO GERD HAVERLING: <i>On subordination in literary and less literary late Latin</i>

**Paralell sessions IV** Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building F)

	KERÉNYI ROOM	KODÁLY ROOM	KÓRUS ROOM
10:00-10:30	Chair: GIOVANBATTISTA GALDI SIMONA VALENTE: <i>Le desinenze personali nella morfologia verbale delle carte notarili campane di area salernitana (IX secolo)</i>	Chair: DANIELA ŪRBANOVÁ CATARINA GASPAR & SILVIA TANTIMONACO: <i>Relative pronouns in the inscriptions from Hispania</i>	Chair: MICHELE FRUYT HAMIDA TRABELSI: <i>Les déterminants du latin populaire au français classique</i>
10:30-11:00	SIMON AERTS: <i>Latin tense and aspect in the writings of Gregory of Tours: a systemic functional analysis of tense usage in the Historia Francorum</i>	CLARA ELENA PRIETO ENTRIALGO: "In termino unde primiter dixi". <i>Los relativos de lugar en el latín ibérico de los siglos VIII-X</i>	MARIA SELIG: <i>Le développement des déterminants nominaux en latin tardif: démonstratifs, possessifs, articles</i>
11:00-11:30	Coffee break		
11:30-12:00	Chair: GERD HAVERLING JANA MIKULOVÁ: <i>Introducción del discurso directo en el latín tardío</i>	Chair: OLGA SPEVAK THEODOR GEORGESCU: <i>L'usage des prépositions chez Apicius: les germes des prépositions romanes</i>	Chair: ÉVA KATALIN VARGA ANNA MARIA URSO: <i>Il Liber Geneciae ad Soteris obsetrix: un testimone del latino tardo e volgare</i>
12:00-12:30	PAOLO GRECO & VALTENTINA FERRARI: <i>Aspetti della subordinazione a verbo non finito nella Vulgata</i>	ROSANNA SORNICOLA: <i>Dal partitivo latino al partitivo romanzo: Alcuni problemi di sintassi diacronica nelle trasformazioni delle strutture con INDE</i>	ISABEL GRIMM-STADELMANN: <i>Lateinisch-griechische Wechselwirkungen innerhalb der spät- und postbyzantinischen medizinischen Gebrauchsliteratur</i>
12:30-13:00	VALTENTINA FERRARI: <i>Aspetti dell'accusativus cum infinitivo nel De consolatione philosophiae di Boezio</i>	MARIE-DOMINIQUE JOFFRE: <i>La distribution et la signification de is, ille et ipse dans les textes latins chrétiens. Concordance et discordance avec la norme «classique».</i>	
13:00-15:00	Lunch, Restaurant Aula		

15:00-16:30 **Closing Ceremony**

	<b>FACULTY COUNCIL HALL (KARI TANÁCSTEREM)</b> Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (1088 Budapest, Múzeum körút 4. Building A)
15:00-15:50	<b>Plenary session VI</b> Chair: CARMEN ARIAS ABELLÁN ALFONSO GARCÍA LEAL: De las Historias de San Isidoro a Las Crónicas de Alfonso III: tradición e innovación en la lengua de los relatos historiográficos hispanos
15:50-16:30	<b>Closing speeches and presentation of the József Herman Award</b> GERD HAVERLING, President of the Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif PIERA MOLINELLI, Member of the Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif MARIANNE BAKRÓ-NAGY, co-founder and sponsor of the József Herman Award BÉLA ADAMIK, President of the local organizing committee GIOVANBATTISTA GALDI, Member of the Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif

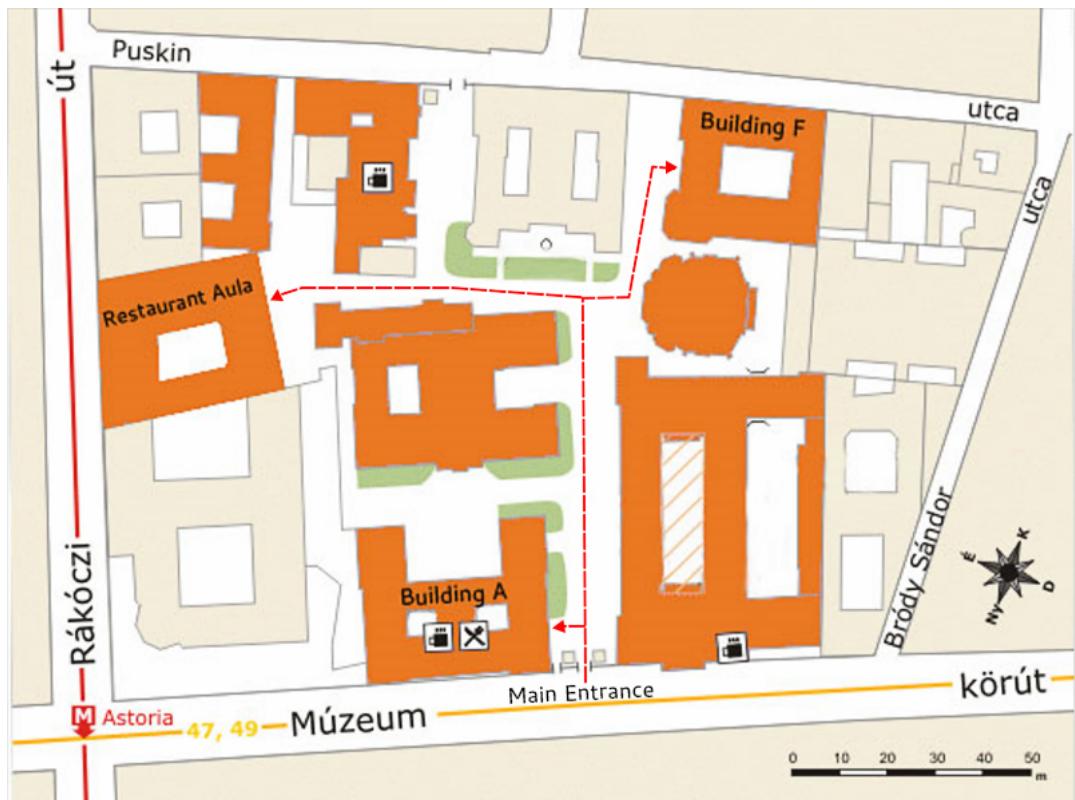
20:00-21:00 **River cruise** on the Danube (snacks & drinks included)

Location: Location: 1137 Budapest, Jászai Mari tér 9, Port 5, Dunaföldvár Event boat. Departure from the Building F at **19:15** (see the map on the last page)

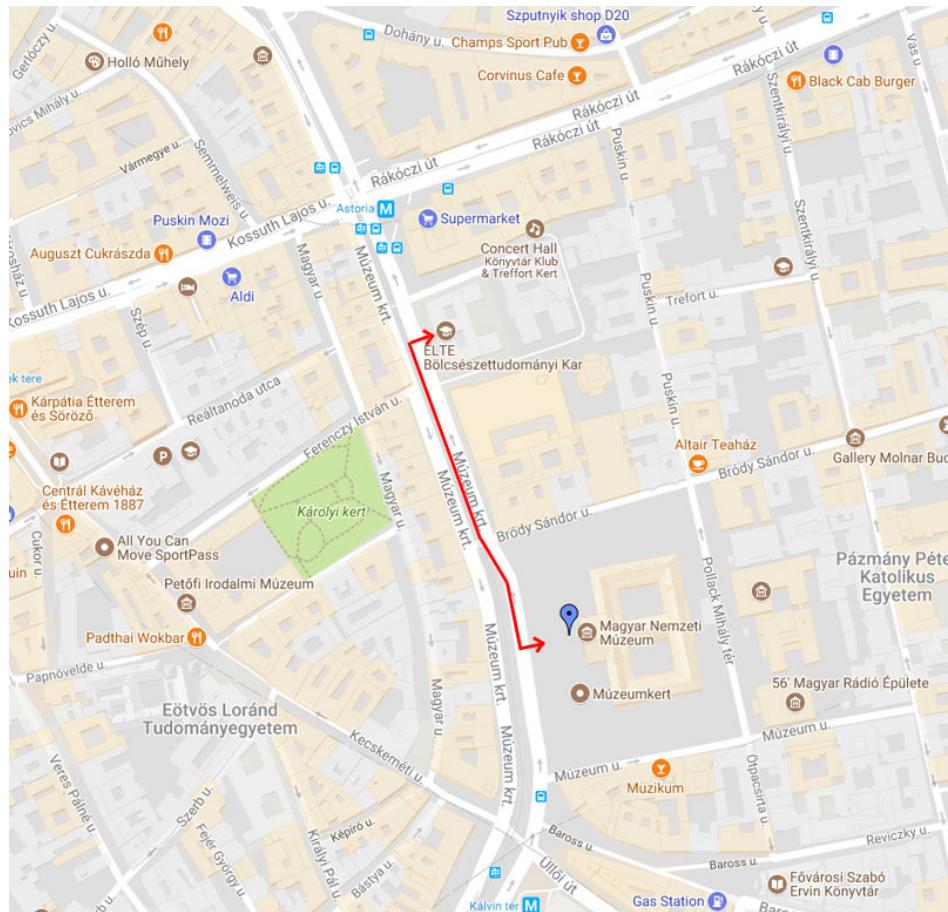
**Saturday, September 8<sup>th</sup>**

09:00-16:30 **Post-conference excursion** a full day sightseeing in Budapest; lunch and visit to the House of Parliament included. Departure from the Building A at **08:50** (see the map on the last page)

Contact: lvlt13@btk.elte.hu; +36.20.281.7018



Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University, Budapest, Múzeum körút 4.



Lapidarium of the Hungarian National Museum, Budapest, Múzeum körút 14–16.



RESEARCH INSTITUTE FOR LINGUISTICS  
HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

